Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będzie jadł padliny ani mięsa ze zwierzęcia rozszarpanego, by nie stać się przez nie nieczystym – Ja jestem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będzie jadł padliny ani mięsa ze zwierzęcia rozszarpanego, aby nie stał się przez to nieczysty — Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będzie jadł padliny ani *mięsa* rozszarpanego *przez zwierzę*, aby się tym nie zanieczyścić. Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ścierwu też i rozszarpanego od zwierza jeść nie będzie, aby się tem nie splugawił; Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zdechliny i uchwyconego od źwierza nie będą jeść ani się splugawią nimi. Jam jest PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będzie jadł padliny ani mięsa zwierząt rozszarpanych, bo przez to stałby się nieczysty. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będzie jadł padliny ani mięsa ze zwierzęcia rozszarpanego, bo przez nie stałby się nieczysty; Jam jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wolno mu jeść padliny ani rozszarpanej zwierzyny, ponieważ przez nie stałby się nieczysty. Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno mu jeść zwierzęcia, które zdechło lub zostało rozszarpane, gdyż przez nie stałby się nieczysty. Ja jestem PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będzie jadł zwierzęcia padłego ani zwierzęcia rozszarpanego, by się nim nie zanieczyścić. Jam jest Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I nie zje padliny [koszernego zwierzęcia, ani koszernego zwierzęcia, które było niewłaściwie zarżnięte], ani żadnego [zwierzęcia], które było rozszarpane, bo stanie się rytualnie skażony [i nie będzie mógł jeść z oddań]. Ja jestem Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мертвечини і вбитого звірем не їстиме, щоб осквернити себе в них. Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będzie jadał padliny, ani ścierwa, aby się tym nie skalał; Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie będzie też jadł żadnej padliny ani niczego rozszarpanego przez dzikie zwierzęta, aby się nie stał przez to nieczysty. Jam jest JAHWE. |